

Texte 3 – Planche 60

Poséidon redonne du courage aux Grecs

Zeus n'arrête plus ses regards sur Ilion¹ ; car il pense que nul d'entre les immortels² ne voudra plus maintenant secourir les Grecs ou les Troyens.

Cependant le puissant Poséidon n'exerce point une vaine surveillance : il se tient assis sur les hautes montagnes de Samothrace, couvertes de forêts, contemple avec surprise cette scène de carnage et découvre l'Ida, la ville de Priam et les vaisseaux des Grecs. (Poséidon, après être sorti du sein des mers, s'arrêta sur cette montagne ; il prit pitié des Achéens³ accablés par les Troyens, et s'indigna contre Zeus.)

Soudain il descend du sommet escarpé de la montagne en marchant d'un pas rapide : le sol et les vastes forêts tremblent sous les pieds immortels de Poséidon. Il fait trois pas, et au quatrième il atteint la ville d'Aiguës, terme de sa course. (Dans les abîmes de l'Océan s'élèvent ses éternels palais d'or.) Poséidon place sous le joug ses rapides coursiers⁴ aux pieds d'airain et à la crinière d'or ; il se revêt lui-même d'or étincelant, saisit le fouet qui est aussi en or brillant et travaillé avec art ; puis il entre dans son char et s'envole sur les ondes. Les monstres marins, en reconnaissant leur roi, sortent de leur retraite, bondissent autour de lui, et la mer entrouvre ses flots avec allégresse. Le char, emporté par les coursiers vers les navires achéens, vole si rapidement sur l'humide surface, que l'essieu⁵ d'airain n'est pas même mouillé. (...)

Poséidon, qui entoure le monde de ses bras, et qui de son redoutable trident ébranle la terre, vient ranimer le courage des Argiens. Le dieu des ondes, après avoir quitté les abîmes⁶ de la mer, prend les traits et la voix de Calchas⁷ ; il s'adresse d'abord aux deux Ajax, et, par ces paroles, excite encore leur ardeur :

« Vaillants Ajax, leur dit-il, vous sauverez l'armée en pensant à votre mâle valeur et non pas en prenant la fuite. Je ne redoute point les audacieux Troyens qui viennent de franchir nos remparts : les Achéens aux belles cnémides⁸ sauront soutenir l'assaut. Mais celui que je crains le plus, c'est Hector, qui se glorifie d'être issu de Zeus, et qui marche contre nous semblable à la flamme. Si par l'inspiration d'une divinité vous osez lui résister avec force, et si, exhortés par vous, les Grecs combattent avec vaillance, vous repousserez Hector loin de vos navires, quand même le fils de Priam serait protégé par Zeus lui-même ! »

Poséidon, les frappe de son sceptre, les remplit tous deux d'une force nouvelle, et donne de la souplesse à leurs membres. Il les quitte, semblable à un vautour aux ailes rapides, qui, s'élançant du haut d'une roche escarpée, poursuit quelque oiseau dans la plaine. Ainsi s'éloigne avec rapidité le puissant dieu des mers.

¹ Troie

² Les dieux

³ Les Grecs

⁴ Cheval racé

⁵ Axe de la roue

⁶ Les profondeurs

⁷ Devin grec, il prédit l'avenir ou explique aux hommes quelle est la volonté des dieux.

⁸ Jambières ; elles protègent les tibias des combattants.